



#EuropeCalls EUROPA CREATIVA Subprograma Cultura

Suport als Projectes de traducció
literària



Servei de
Desenvolupament
Empresarial



PONENT

Àlex Navarro i Garrich, Coordinador d'Europa Creativa

Desk – MEDIA Catalunya



Suport als Projectes de Traducció Literària

Esquema de la presentació

- 1) Objectius, prioritats i principals novetats de la línia de suport als Projectes de Traducció Literària
- 2) Pressupost & Calendari
- 3) Balanç dels resultats de la convocatòria 2014 d'ajut als Projectes de Traducció Literària (a Europa, l'Estat espanyol i Catalunya)
- 4) Criteris d'elegibilitat
- 5) Normes financeres i condicions de finançament
- 6) Criteris d'adjudicació
- 7) Comunicació i difusió
- 8) Com presentar una sol·licitud



Objectius

- Donar suport a la diversitat cultural i lingüística
- Promoure la circulació transnacional de les obres d'alta qualitat literària
- Millorar-ne l'accés i arribar a nous públics



Prioritats

- Impulsar la circulació de la literatura europea
- Promoure la literatura europea
- Fomentar la traducció i la promoció
- Millorar la imatge dels traductors



Traducció literària – Canvis principals sota Europa Creativa

- Els costos de promoció són elegibles
- Els e-books poden rebre suport
- Es requereix la biografia dels traductors
- Possibilitat de beneficiar-se d'acords marc de col·laboració (framework partnerships agreements – FPA's) el 2014 i el 2017!
- Punts automàtics atorgats als guanyadors dels Premis Europeus de Literatura
- Es fomenten les traduccions de llengües minoritàries a l'anglès, l'alemany, el francès i l'espanyol (considerades llengües majoritàries)



Suport a la traducció literària

Ajuts:

- Projectes de dos anys
- FPA's (la propera convocatòria es publicarà el novembre de 2016)

Per a:

- La traducció i publicació de “paquets” d'obres literàries de ficció d'un idioma a un altre elegibles en la convocatòria.
- La promoció dels “paquets” traduïts.



Pressupost 2015 & Calendari

- Pressupost 2015: 3,7 milions d'euros
- Nombre de projectes seleccionats: +/- 60
- Properes convocatòries:
 - Projectes de 2 anys (convocatòries anual)
 - FPA'S per 3 anys (1a convocatòria) i 4 anys (convocatòria 2016)

Publicació de la convocatòria	Termini	Informació als sol·licitants	Data d'inici de l'acció
Mitjans novembre 2014	Dimecres 4 febrer 2015	Juliol 2015	Setembre– Desembre 2015



Criteris d'elegibilitat

Criteris formals

- Presentació online: ús dels formularis electrònics, idioma de la UE, completa, presentada a temps.
- Els llibres s'han d'enviar per correu en format electrònic (CD-ROM o un dispositiu de memòria USB). NO EN PAPER



Criteris d'elegibilitat

Sol·licitants elegibles: editors actius amb un mínim de dos anys d'existència.

Projectes elegibles:

- Traducció i promoció d'un paquet d'obres de ficció d'alta qualitat
- Projectes de dos anys: de 3 a 10 obres; fins a 100.000 euros (màxim 50%)
- Basat en l'estratègia per a la traducció, la distribució i la promoció del paquet



Criteris d'elegibilitat

Idiomes elegibles:

- Llengües oficials dels països participants, PERÒ l'origen o la destinació ha de ser una llengua oficial dels països de la UE / EFTA
- També es poden traduir el llatí o el grec antic
- L'idioma de destinació ha de ser la llengua materna del traductor
- Dimensió transfronterera de les traduccions (no d'un idioma nacional oficial a un altre d'un mateix país). No són elegibles, doncs, les traduccions del català al castellà o a la inversa.



Criteris d'elegibilitat

Obres elegibles (en paper o e-books):

- **Ficció** amb una elevada qualitat literària, independentment del gènere literari (novel·les, contes, obres de teatre, poesia, còmics i ficció infantil). **NO són elegibles les obres de no ficció, com les autobiografies, biografies o assaigs sense elements de ficció; tampoc les guies turístiques ni els llibres de ciències humanes (història, filosofia, economia) ni altres ciències (física, matemàtiques, etc.).**
- **Autors:** nacionals/residents dels països elegibles
- Originals **ja publicats** però encara no traduïts (excepte en el cas que estigui justificada una nova traducció després de 50 anys)



Criteris d'elegibilitat

Activitats elegibles:

- Traducció i publicació d'obres de ficció amb una elevada qualitat literària, independentment del gènere, com ara novel·les, contes, obres de teatre, poesia, còmics i ficció infantil.
- Traducció d'extractes d'obres de ficció per al catàleg dels editors i de les editorials, per promoure'n la venda de drets dins i fora de la UE.
- Esdeveniments especials de màrqueting i/o distribució, organitzats per a la promoció de les obres de ficció traduïdes a la UE i fora de la UE, tot incloent les eines de promoció digital i la promoció dels autors a les fires, mercats i festivals literaris.



Criteris d'elegibilitat

Període elegible

- Les activitats s'han d'iniciar entre setembre i desembre de 2015
- Un inici anterior (però no abans de la data límit de presentació de sol·licituds) només és possible amb l'aprovació prèvia de la Comissió.



Normes financeres i condicions de finançament

Costos elegibles

- Costos de **traducció** per a cada obra (segons l'aproximació reflectida en el pressupost)
- Costos de **publicació** (impressió, edició, correcció, disseny, etc.)
- Costos de **promoció** per a esdeveniments especials, iniciatives de màrqueting i extractes de les obres traduïdes, etc.
- Si la subvenció és superior a 60.000 euros, es requerirà una **auditoria** vinculada a la sol·licitud del pagament final



No s'acceptaran despeses de personal ni costos indirectes



Criteris d'adjudicació

Les propostes s'avaluen sobre 100 punts segons:

- **La pertinència** **30 punts**
- **Qualitat del contingut i les activitats** **25 punts**
- **Promoció i comunicació** **20 punts**
- **Punts automàtics – Premi UE de Literatura** **25 punts**



Criteris d'adjudicació 1: Pertinència – 35 punts

Com contribuirà el projecte a la circulació transnacional d'obres de la literatura europea i a millorar-ne l'accés?

- Valor afegit per a la circulació de la literatura europea?
- Estratègia editorial pel que fa a les llengües minoritàries?
- Estratègia de distribució que garanteixi l'accessibilitat més àmplia possible de les obres, incloent l'ús de les tecnologies digitals?
- Altres prioritats per aconseguir els objectius del Subprograma Cultura?



Criteris d'adjudicació 2: Qualitat del contingut i les activitats – 25 punts

Com s'implementa a la pràctica el projecte?

- Habilitats dels equip d'editors: literatura i llenguatge, organització, màrqueting
- L'assignació de recursos financers i humans
- Calendari per al pla de treball
- Qualitat literària de les obres a traduir
- Rellevància de l'experiència dels traductors



criteris d'adjudicació 3: Promoció i comunicació – 20 punts

Enfocament de la promoció de les obres de ficció traduïdes dins d'Europa i més enllà

- Estratègia de promoció: definició dels objectius, grups destinataris, eines, canals, mitjans i calendari
- Activitats de promoció, incloent l'ús de les tecnologies digitals
- Visibilitat del suport de la UE



Criteris d'adjudicació 4: Punts automàtics – 25 punts

Els punts automàtics s'atorgaran als projectes que incloguin un o més llibres pels quals l'autor hagi guanyat el Premi de Literatura de la Unió Europea

- 1-2 llibres guanyadors de l'EUPPL = 10 punts
- 3-5 llibres guanyadors de l'EUPPL = 15 punts
- 6-8 llibres guanyadors de l'EUPPL = 20 punts
- 9-10 llibres guanyadors de l'EUPPL = 25 punts



Comunicació i difusió

- **Logo i esment de suport (en els llibres però també en el material de promoció)**
- **Iniciatives i materials de promoció**
- **(Ex EVE) Base de dades**
- **A l'informe final: resum del projecte**

Projectes de Traducció literària

Balanç dels Resultats de la Convocatòria de 2014



Resultats globals de la convocatòria de 2014

	2 anys (categoria 1)	FPA (categoria 2)
Projectes presentats	238	23
Projectes seleccionats	64	11
Percentatge de selecció	27%	48%
Import total atorgat	2.798.546,22 €	788.804,97 €

- Països més representats: BG (Bulgària), FYROM (Macedònia), IT (Itàlia), RS (Sèrbia), HU (Hongria)
- Més de 450 llibres, la majoria traduïts de l'anglès, el francès i l'alemany
- 69 títols són guanyadors del Premi de Literatura de la UE
- Llistat dels llibres seleccionats: <https://eacea.ec.europa.eu/sites/eacea-site/files/documents/literary-translation-2014-list-of-selected-books-for-publication.pdf>



Resultats de l'Estat espanyol de la convocatòria de 2014

	2 anys (categoria 1)	FPA (categoria 2)
Projectes presentats	22	1
Projectes seleccionats	7	1
Percentatge de selecció	32%	100%
Import total atorgat	235.216,52 €	82.003,79 €

- 3 dels projectes espanyols seleccionats a la categoria 1 són catalans.
- El projecte espanyol presentat i seleccionat a la categoria 2 (FPA's) és català. Es tracta de Sexto Piso España, S.L, que ha obtingut 82.003,79€



Resultats Catalunya de la convocatòria de 2014

TRADUCCIÓ LITERÀRIA EAC/S19/2013 (categoria 1 – 2 anys)

Traducció de 4 llibres al català	2014		Viena Serveis Editorials	19.933 €	50%
Literatura Europea. Traducció al castellà i al català	2014		Rayo Verde Editorial	56.493 €	50%
Ex-centricidades: el aliento renovador de la literatura europea	2014		Asociación Centro de Estudios y Cooperación para América Latina	44.802,20 €	50%

TRADUCCIÓ LITERÀRIA EAC/S19/2013 (categoria 2 – FPA's)

Insights on a transEuropean journey	2014		Sexto Piso España	82.003,79 €	50%
TOTAL TRADUCCIÓ 2014 A CATALUNYA				203.231,89 €	



Resultats Catalunya versus Espanya de la convocatòria de 2014

Categoria 1 (projectes de 2 anys):

- **En total, Catalunya rep 121.228,1 (51%) dels 235.216,52€ que corresponen a l'Estat espanyol.**

Categoria 2 (FPA's):

- **El projecte espanyol presentat i seleccionat a la categoria 2 (FPA's) és català. Es tracta de Sexto Piso España, S.L, que ha obtingut 82.003,79€**

Total categoria 1 + categoria 2:

- **En total, Catalunya rep 203.231,89 € (64%) dels 317.220,31 € totals que corresponen a l'Estat espanyol.**



Resultats de la convocatòria de 2014

Llistat dels llibres seleccionats: <https://eacea.ec.europa.eu/sites/eacea-site/files/documents/literary-translation-2014-list-of-selected-books-for-publication.pdf>

Dues novel·les catalanes han rebut ajut per ser traduïdes:

- ***Jo Confesso***, de Jaume Cabré – ajut per ser traduïda al **búlgar**
- ***Carta a la reina d'Anglaterra***, de Vicenç Pagès i Jordà – ajut per ser traduïda a l'**eslovè**.

Títols d'autors catalans que han rebut ajut per ser traduïts:

- ***Caligrafía de los sueños***, de Juan Marsé – Búlgar
- ***La razón del mal***, de Rafael Argullol – Serbi
- ***Jo Confesso***, de Jaume Cabré – Búlgar
- ***Carta a la reina d'Anglaterra***, de Vicença Pagès i Jordà – Eslovè

Projectes de Traducció literària

Com presentar una sol·licitud



PAS 1. Donar d'alta / actualitzar les dades de l'empresa al portal del participant

Per presentar una sol·licitud, els sol·licitants han de donar d'alta la seva empresa al **Portal del Participant** d'Educació, Audiovisuals, Cultura, Ciutadania i Voluntariat:

<https://ec.europa.eu/education/participants/portal>

Aquest portal també permet als sol·licitants pujar diferents documents relacionats amb la seva organització. Aquests documents només s'han de penjar una vegada i no es tornaran a demanar per a sol·licituds posteriors de la mateixa organització.



Els documents que cal penjar són els següents:

1. **El formulari de persona jurídica**, degudament signat per la persona autoritzada per subscriure acords legalment vinculants en nom del sol·licitant (que es pot descarregar a: http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/legal_entities/legal_entities_en.cfm)
2. Per a les **empreses privades: un extracte del butlletí oficial/registre mercantil i el certificat de subjecció a l'IVA** (si, com és el cas d'alguns països, el número del registre mercantil i el número d'identificació fiscal són idèntics, només cal presentar un d'aquests dos documents).



Si la sol·licitud supera els 60.000 €

3. El formulari de capacitat financera emplenat amb les xifres comptables legals corresponents, per tal de calcular els percentatges que es detallen al formulari, que es pot descarregar a:
http://ec.europa.eu/culture/media/media-content/documents/fundings/creative-europe/development/fin_cap.docx
4. Per a les **empreses comercials: els comptes anuals complets i certificats** (balanç, compte de pèrdues i guanys, i annexes) dels dos darrers anys disponibles.



Obtenció codi PIC

Al final del procés de registre, el sol·licitant rebrà el codi d'identificació del participant (PIC). Aquest codi és únic per a cada empresa i s'haurà d'incloure al formulari de sol·licitud.

Si després del registre canviés alguna dada sobre l'empresa, caldria actualitzar la informació al portal i carregar qualsevol document nou necessari.



PAS 2. Presentació online

Les sol·licituds s'han de presentar mitjançant el formulari electrònic que es pot descarregar a:

<https://eacea.ec.europa.eu/PPMT>

Assegureu-vos que teniu instal·lat al vostre equip l'Adobe Reader 8.1.5 o una versió posterior. En aquesta pàgina web també s'explica com provar el formulari electrònic i s'inclou informació útil sobre la configuració de seguretat d'Adobe. Per poder-lo emplenar, cal desar el formulari electrònic al vostre equip (o unitat de xarxa local).



Annexos

Els candidats han de presentar tots els documents sol·licitats i que s'esmenten als formularis electrònics per via electrònica.

A més, cal trametre a l'Agència diversos annexos obligatoris que no es poden presentar on line i que cal enviar per correu ordinari.

El paquet ha d'incloure la còpia de la confirmació de recepció de la sol·licitud, els annexos en paper i un CD-ROM o una memòria USB que contingui tots aquests documents (més informació als annexos i la guia de sol·licitud).



Recomanacions (I)

- És molt recomanable no esperar fins l'últim moment per presentar la sol·licitud: **el sistema no permetrà presentar cap sol·licitud després de les 12.00 h CET/CEST del migdia, hora de Brussel·les, de l'últim dia o termini fixat.**
- Abans de presentar la sol·licitud assegureu-vos que l'adreça de correu electrònic de la persona de contacte sigui correcta, atès que la confirmació d'enviament s'enviarà a aquesta adreça immediatament després d'haver lliurat la sol·licitud correctament per via electrònica.



Recomanacions (II)

- En cas de problema tècnic, consulteu l'apartat “Assistència addicional” http://ec.europa.eu/culture/media/fundings/creative-europe/call_7_en.htm
- Qualsevol problema tècnic s'ha de comunicar abans que finalitzi el termini.
- Els candidats han de presentar tots els documents sol·licitats i que s'esmenten als formularis electrònics per via electrònica.
- Després de la data límit per a la presentació de les sol·licituds no es podran fer canvis a l'expedient. No obstant això, si cal aclarir algun aspecte, l'Agència es posarà en contacte amb el sol·licitant.

MOLTES GRÀCIES!

Àlex Navarro i Garrich – Europa Creativa Desk

MEDIA Catalunya

europacreativamedia@gencat.cat

www.europacreativamedia.cat